

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ



УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической  
и учебной работе

Е.И. Скафа

2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЕ**  
**ИССЛЕДОВАНИЯ**

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

« 15 » сентября 2020 г.

МП



Программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 года № 1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

д. филол. наук, проф.

В. Д. Калиушенко

В. Д. Калиушенко

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от «18» марта 2020 г.

Заведующий кафедрой В. Д. Калиушенко д. филол. наук, проф. В. Д. Калиушенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

О. Л. Бессонова

д. филол. наук, проф. О. Л. Бессонова

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Курс «Сопоставительные и переводоведческие исследования» относится к базовой части блока 1 дисциплин по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой германской филологии.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые такими предшествующими дисциплинами, как: «Введение в языкознание и переводоведение», «История первого иностранного языка», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Теория перевода», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Страноведение (первый иностранный язык)» и др.

Является основой для подготовки и защиты дипломной работы.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение	
Специализация	Специальный перевод (немецкий и английский языки)	
Образовательная программа	специалитет	
Квалификация	лингвист-переводчик	
Количество содержательных модулей	2	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Базовая часть Блока 1	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	опрос, презентация устного доклада по теме проведенного исследования, модульный контроль, зачет.	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2	
Год подготовки	5	
Семестр	10	
Количество часов	72	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных	24	
- самостоятельной работы	48	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,	2	
в т.ч. аудиторных	2	

## 3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цели и задачи

#### **Цели и задачи**

**Цель** - практическая подготовка специалистов к устной коммуникации в профессиональной сфере, формирование у студентов представления о процессе научного исследования в области переводоведения, межкультурной коммуникации и сопоставительного изучения языков.

**Задачи** - рассмотреть особенности научного стиля изложения в устной и письменной форме; рассмотреть правила оформления дипломной работы;

- научить студентов составлять аннотацию ВКР на русском и английском языках;
- подготовить студентов к публичному выступлению на студенческой научной конференции и публичной защите дипломной работы;
- научить студентов составлять вспомогательный наглядный материал (таблицы, диаграммы);
- формировать у студентов научное мышление;
- способствовать расширению профессионального кругозора студентов; развивать навыки самостоятельной научно-исследовательской работы.

**Требования к результатам освоения дисциплины.** Процесс изучения дисциплины «Сопоставительные и переводоведческие исследования» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (немецкий и английский языки):

**а) общекультурных (ОК):**

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

**б) общепрофессиональных компетенций (ОПК):**

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3).

**в) профессиональных (ПК): (соотнесенных с видами деятельности и их коды):**

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

**В результате изучения учебной дисциплины студент должен:**

**знать:**

- требования к стилю выпускной квалификационной работы;

- метаязыковые средства научного стиля изложения;
- требования к структуре, содержанию и оформлению дипломной работы;
- требования к составлению и оформлению списка использованной литературы;
- требования к составлению аннотаций на русском и английском языках;
- правила цитирования и ссылки на использованные источники;
- требования к устному докладу по теме научного исследования;
- правила составления вспомогательного наглядного материала;

**уметь:**

- составлять план исследования;
- формулировать цель, задачи и актуальность исследования;
- вести библиографический поиск с использованием современных информационных технологий;
- оформлять список использованных первоисточников;
- оформлять результаты своего исследования в соответствии с современными требованиями;
- составлять устный доклад по теме собственного исследования;
- вести научную дискуссию по заданной теме в области сопоставительных и переводоведческих исследований;

**владеть:**

- метаязыковыми средствами научного стиля изложения;
- навыками оформления результатов своего исследования в соответствии с современными требованиями, составления вспомогательного наглядного материала;
- навыками самостоятельной научно-исследовательской деятельности.

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<i>Содержательный модуль 1</i>	
<i>Тема 1.</i>	Этапы выполнения курсовой работы. Общие требования к студенческим научным работам. Выбор темы научного исследования. Процедура сбора и анализа материала. Современные методы, методики и приемы лингвистических исследований в области сопоставимого языкознания и переводоведения.
<i>Тема 2.</i>	Письменный стиль научного изложения, его главные признаки и лингвостилистические характеристики. Структура и содержание курсовой работы. Составные части вступления: актуальность темы, цель и задачи исследования, методы исследования, материал исследования, апробация результатов исследования, публикации.
<i>Тема 3.</i>	Особенности стиля устного научной речи. Правила составления устного доклада. Доклад на студенческой научной конференции. Требования к докладу на защите.
<i>Содержательный модуль 2</i>	
<i>Тема 4.</i>	Правила оформления курсовой работы. Общие требования к цитированию и ссылки на использованные первоисточники. Правила оформления списка использованной литературы. Оформление иллюстративного материала, составления наглядного материала (таблицы, презентации).
<i>Тема 5.</i>	Требования к составлению аннотаций на английском языке. Речевые

	клише научного стиля немецкого языка.
<i>Тема 6.</i>	Итоговое занятие. Презентация результатов научного исследования.

### Тематический план

Содержательный модуль 1						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
<i>Тема 1.</i>	12			4	8	
<i>Тема 2.</i>	12			4	8	
<i>Тема 3.</i>	12			4	8	
<b><i>Итого по содержательному модулю 1</i></b>	<b>36</b>			<b>12</b>	<b>24</b>	

### 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ

Содержательный модуль 2						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
<i>Тема 4.</i>	12			4	8	
<i>Тема 5.</i>	12			4	8	
<i>Тема 6.</i>	12			4	8	
<b><i>Итого по содержательному модулю 2</i></b>	<b>36</b>			<b>12</b>	<b>24</b>	
<b><i>Всего часов по модулю</i></b>	<b>72</b>			<b>24</b>	<b>48</b>	

### ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лекционных занятий

(не предусмотрено)

Темы лабораторных занятий

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1	Этапы выполнения студенческих научных работ.	4
2	Письменный стиль научного изложения.	4
3	Особенности стиля устной научной речи.	4
4	Правила оформления выпускной квалификационной работы бакалавра.	4
5	Требования к составлению аннотаций ВКР на русском и немецком языках.	4
6	Речевые клише научного стиля русского и немецкого языков.	3
7	Составление вспомогательного наглядного материала.	1
	<b>ВСЕГО</b>	<b>24</b>

## 6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

**Организация самостоятельной работы студентов**  
(соответственно данным в таблице тематического плана)

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1	Этапы выполнения студенческих научных работ.	5
2	Письменный стиль научного изложения. Компоненты поступления.	5
3	Правила оформления курсовой работы.	5
4	Аннотация на английском языке.	5
5	Особенности стиля устного научной речи.	5
6	Систематизация количественных подсчетов в виде таблиц, диаграмм и т.д.	5
7	Составление наглядного материала	5
8	Составление аннотаций к квалификационной работы	5
9	Подготовка устного доклада по теме собственного исследования с использованием наглядного материала.	8
	<b>ВСЕГО</b>	<b>48</b>

## 7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

**Темы докладов:**

- письменный стиль научного исследования: его главные признаки и лингвистические характеристики
- структура и содержание курсовой работы
- составные части вступления: актуальность, темы, цель и задачи исследования, методы исследования, материал исследования, апробация результатов исследования, публикации
- особенности стиля устной научной речи

## 8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Этапы выполнения курсовой работы
2. Общие требования к студенческим научным работам
3. Выбор темы научного исследования
4. Процедура сбора и анализа материала
5. Современные методы, методики и приемы лингвистических исследований в

области сопоставительного языкознания и переводоведения

6 Письменный стиль научной работы: его главные признаки и лингвостилистические характеристики

7. Структура и содержание курсовой работы

## 9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

### ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

*Специальность:* 45.05.01 Перевод и переводоведение

*Специализация:* Специальный перевод (немецкий и английский языки)

*Образовательная программа:* специалитет

*Семестр* 10

*Учебная дисциплина* Сопоставительные и переводоведческие исследования

### МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА ВАРИАНТ №1

1.Выполнение теста

2. Мини-доклад по теме научного исследования

.....

Утверждено на заседании кафедры германской филологии,  
протокол № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 г.

Заведующий кафедрой  
Преподаватель

\_\_\_\_\_ Калиущенко В. Д.  
\_\_\_\_\_ Калиущенко В. Д.

### Критерии оценивания модульного контроля

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	10
2	10
3	10
<b><i>Всего</i></b>	<b><i>30</i></b>

## 10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

### *Теоретические вопросы к экзамену*

- 1.Этапы выполнения курсовой работы
- 2.Общие требования у студенческим научным работам
- 3.Выбор темы научного исследования
4. Процедура сбора и анализа материала
5. Современные методы, методики и приемы лингвистических исследований в области сопоставительного языкознания и переводоведения
- 6 Письменный стиль научной работы: его главные признаки и лингвостилистические характеристики
7. Структура и содержание курсовой работы
8. Составные части вступления: актуальность темы, цель и задачи исследования, методы исследования, материал исследования, апробация результатов исследования, публикации
9. Особенности стиля устной научной речи



10. Правила составления устного доклада
11. Правила оформления курсовой работы
12. Общие правила к оформлению списка использованной литературы
13. Оформление иллюстративного материала, составление наглядного материала (таблицы, презентации)
14. Требования к составлению аннотаций на немецком языке. Речевые клише научного стиля немецкого языка
15. Презентация научного исследования.

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

*Специальность:*           **45.05.01 Перевод и переводоведение**  
*Специализация:*       **Специальный перевод (немецкий и английский языки)**  
*Образовательная программа:* **специалитет**  
*Семестр*                               **10**  
*Учебная дисциплина*           **Сопоставительные и переводоведческие исследования**

**БИЛЕТ №1**

1. Выполнение итогового теста
2. Презентация научного исследования

.....

Утверждено на заседании кафедры германской филологии,  
протокол № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 г.

Заведующий кафедрой  
Преподаватель

\_\_\_\_\_ Калиущенко В. Д.  
\_\_\_\_\_ Калиущенко В. Д.

***Критерии оценивания экзамена***

<b><i>Номер задания</i></b>	<b><i>Количество баллов</i></b>
1	25
2	25
<b>Всего</b>	50

**11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ**

1. Назовите основные этапы выполнения курсовой работы
2. Опишите общие требования к студенческим научным работам
3. Обостуйте выбор темы научного исследования (на примере своей работы)
4. Расскажите о процедуре сбора и анализа материала
5. Назовите современные методы, методики и приемы лингвистических исследований в области сопоставительного языкознания и переводоведения

**12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ**

В рамках организационно-учебной работы студентов в аудитории, а именно в результате устного опроса по определенной теме и подготовки мини-докладов, студент максимально может получить 25 баллов: 10 - за ответы на устные вопросы (ответ на вопрос оценивается в 3-5 баллов, уточнения - в 2 балла) и 15 баллов - за выступление с минидокладом. Выполнение модульного теста оценивается также максимально в 30 (по

одному баллу за правильный ответ; соответствие 5-балльной шкале выглядит следующим образом: 30-28 баллов - «5», 27-23 балла - «4», 22-16 баллов - «3», 15-0 баллов - «2»), посещаемость максимально - в 10 баллов (пропуск одного занятия по неуважительной причине - минус 1 балл). Таким образом, суммарная оценка по текущему контролю из расчета максимально 50 баллов формируется следующим образом: она представляет собой сумму из 30 баллов (среднеарифметический показатель по устному опросу и результатам модульного теста), 10 баллов за реферат или мини-презентацию (в рамках самостоятельной работы студента и практических занятий) и 10 баллов за посещаемость.

Оценка по итоговому контролю представляет собой показатель из 50 баллов (25 баллов за выполнение итогового теста и 25 баллов за презентацию результатов научного исследования).

***Распределение баллов, которые могут получить студенты  
в процессе изучения дисциплины***

Организационно-учебная работа студента	СРС			Всего
	Индивидуальная работа	Модульный контроль	Индивидуальная творческая работа	
Мах 50 баллов	мах 10 баллов	мах 30 баллов	мах 10 баллов	100 баллов
			разработка доклада на студенческую научную конференцию	

***Шкала соответствия баллов национальной шкале***

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
<b>A</b>	90-100	5 (отлично)	зачтено
<b>B</b>	80-89	4 (хорошо)	зачтено
<b>C</b>	75-79	4 (хорошо)	зачтено
<b>D</b>	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>E</b>	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>FX</b>	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
<b>F</b>	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

### **13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

Учебная аудитория для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1109.

Комплект учебной мебели на 76 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 2 шт., мультимедийный проектор – 1 шт., ноутбук – 1 шт., телевизор – 1 шт.

Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.

г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус

#### 14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1.	Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : [Для ин-тов и фак. иностр. яз.] / И. В. Арнольд. - М. :Высш. шк., 1991. - 139,[1] с.	-	-
2.	Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв, аспекты): [На прим, англо-рус. переводов : Учеб, для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. - М. :Высш. шк., 1990. - 250,[3] с.	21	-
3.	Ягупова Л. Н., Подгайская И.М. Выпускная квалификационная работа: подготовка, оформление, защита: учебно-методическое пособие для студентов направлений подготовки 45.03.01 Филология, 45.03.02 Лингвистика, 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика, специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская. – Донецк: ДонНУ, 2020. – 110 с.	-	+
<b>Дополнительная литература</b>			
4.	Эко, У. Как написать дипломную работу :Гуманит. науки / Умберто Эко ; Пер. с ит. Елены Костюкович. - М.: Кн. дом "Ун-т", 2001. - 240 с.	-	-
5.	Методы сопоставительного изучения языков : [Сб. ст.] / АН СССР, Ин-т языкознания, Науч. совет "Теория сов. языкознания"; Отв. ред. В. Н. Ярцева. - М.: Наука, 1988. - 93,[2] с.	-	-

#### 15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета  
<http://library.donnu.ru/catalog/>
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY. Режим доступа:  
<https://elibrary.ru/defaultx.asp?>
3. Научная библиотека МГУ имени М. В. Ломоносова. Режим доступа:  
<http://www.nbmg.ru/>

#### 16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонНУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонНУ № 46472919)
3. Лицензии: Adobe Acrobat Reader, xPDF, Антивирус Касперского

#### 17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- использование видео лекций;
- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;

- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;
- поддержка странички преподавателя и групп преподаватель-студенты в социальных сетях для обеспечения текущего контроля работы студентов

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 2020 год.

Протокол № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 г.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ Калиущенко В. Д.